

TABLE DES MATIÈRES

Brigitte Buffard-Moret et Jan Goes	
Avant-propos.....	7

I. La fabrique des jeux de mots

Philippe Jousset	
À propos des sur-énoncés	13
Françoise Rullier-Theuret	
Calembours bons et jeux de mots laids chez San-Antonio.....	27
Joël July	
Défgements en chanson	41
Anna Fierro	
Des mots à voir, des images à écouter : l'illustration drolatique d'« ung livre de haulte digestion ».....	61

II. Jeux de mots et mots d'esprit

Laélia Véron	
Batailles d'esprit dans <i>La Comédie humaine</i> de Balzac : la force agonistique du rire	85
Sylvain Ledda	
« Un calembour console de bien des chagrins » : mots d'esprit dans les comédies et les proverbes de Musset	101

III. Jeux de mots, jeux de langues

Pascale Drouet	
« <i>Do you hear how he misplaces?</i> » (II, 1, 87) : impropriétés de langage dans <i>Measure for Measure</i>	117

Mariana Perișanu

La danse avec les mots d'un auteur bilingue : Eugène Ionesco..... 133

IV. La traduction des jeux de mots : mission impossible ?**Ridha Bourkhis**

Le précieux intraduisible
ou La « poussière d'or » dans les jeux de mots 147

Yen-Mai Tran-Gervat

Don Cuissard de la manche ? Traduire (ou non) les jeux de mots
et bons mots onomastiques dans *Don Quichotte* au XVII^e siècle 155

Jacques Bouyer

Le jeu de mots comme expression d'un désordre du monde
chez Marios Hakkas – une approche traductologique 171

V. Jeux de mots révélateurs**Sophie Genet**

Les relations structurales du *Witz* à l'Une-bévue..... 185

Maxence Cambron

L'étranger dans le langage : Roland Dubillard,
la parole et son double 195

Georges Zaragoza

Un an de *Télérama*, l'effet Trissotin..... 211

Fiches bibliographiques 225